

ENGLISH CONVERSATION

For Nurses

护士英语会话

四川医学院卫生学校

护 士 英 语 会 話

翻 译：雷 治 英

审 校：吴 书 楷 杨 树

印 刷：四川医学院印刷厂

一 九 八 二 年 一 月

内 部 材 料 不 得 翻 印

翻 译 说 明

一、本书是由台湾李美利所著，专供护士、助产士专业学生学习的有关医学及护理常用英语会话及专用名词之参考书。

二、译者根据原著内容，结合目前国内护理工作情况加以删改和汉译对照，可供护士、助产士工作参考。

三、本书全一册共二十课。

四、本书中第四、八、十二、十六、廿各课内容不包括会话，仅将各类专用名词集中成一课加以汉译，以供参考。

五、除四、八、十二、十六、廿各课外的十五课以护士在病房工作实际英语会话为主，并附有译文。

六、本书第二十课后有四个附录：

1. 食物名称及医院膳食。
2. 常用医学单词“前缀”。
3. 常用医学单词“后缀”。
4. 常用记录用语表。

七、本书付印前承罗德纯医师通篇惠读并提出了宝贵意见，特此表示感谢。

八、由于译者水平有限，敬请多提意见。

译 者

1982年1月于成都

Contents 目 录

1. Patient Enters Hospital 病人入院……………(1)
2. The Nurse And The Patient 护士与病人…………(6)
3. The Patient In The Ward 住院病人……………(11)
4. Table of Abbreviations 略语表……………(16)
5. The Intern And The Patient 实习医生与病人…(22)
6. Patient's Diet 病人饮食……………(27)
7. Elimination 排泄……………(32)
8. Parts of The Body 人体各部……………(37)
9. The Student Nurse 护生……………(40)
10. About Charting 记录……………(45)
11. Infectious Diseases 传染病……………(48)
12. Names of Diseases 疾病名称……………(54)
13. Emergency 急诊……………(57)
14. Change Dressing 交换敷料……………(63)
15. In The E.E.N.T.Clinic 在眼,耳,鼻,喉科诊
疗室……………(68)
16. Names of Operations 手术名称……………(74)
17. Laboratory Tests 实验室检查……………(78)
18. Treatment 治疗……………(84)
19. Administration of Medicine 给药……………(90)
20. Terms Used In Pharmacology 药学术语…(96)

附 录:

Names of Food and Diet of Hospital 食物名称及医院膳食.....	(98)
Prefixes And Combining Forms Appearing As The First Part 常用医学单词“前缀”.....	(103)
Suffixes And Combining Forms Appearing As The Last Part 常用医学单词“后缀”.....	(108)
Table of descriptive terms Commonly used in charting 常用记录术语表.....	(110)

Lesson 1 Patient Enters Hospital

Doctor: Mr. Wang, I think the best thing for you would be to come to our hospital for an examination.

Patient: Why the hospital? I don't like hospitals. What kind of hospital is it?

Doctor: Ours is provincial hospital.

Patient: What other kinds of hospitals are there?

Doctor: There are municipal hospitals, prefectural hospitals, and private hospitals.

Patient: Why can't I stay at home?

Doctor: It's much more convenient for us to give you some laboratory tests in our hospital.

Patient: All right, I think I better take your advice. What time shall I come?

Doctor: How about to-morrow afternoon at about three o'clock?

Patient: O.K. But where shall I go?

Doctor: To the Admission Office in the Out-patient Department.

Patient: I'll be there to-morrow afternoon.

* * * * *

Patient: My name is Wang Ping. Dr. Chang has

asked me to check in this afternoon.

Clerk: Yes, I was expecting you Mr. Wang. Would you please fill out this form? Thank you.

Patient: Here you are. Which ward am I going to stay?

Clerk: You'll be in the Medical Ward, Room 301. The attendant will take you up.

(To attendant) Please take Mr. Wang to the Medical Ward, Room 301.

Attendant: Would you like a wheelchair, Mr. Wang?

Patient: No, thank you, I can walk to the elevator.

Attendant: Let me help you with your bags.

Patient: Thank you. How many kinds of wards are there in your hospital?

Attendant: Let me see—there are medical, surgical, obstetric, gynecological, orthopedic, pediatric, ophthalmic, and isolation wards.

Patient: What is the bed capacity?

Attendant: Totally we have 350 beds.

Patient: Do you take in any psychiatric patients?

Attendant: No, there's only a mental health clinic downstairs. We don't take in tuberculous patients either.

Patient: But I saw you have X-ray Department.

Attendant: Yes, it is for chest examination or for treatment. Here is the medical ward. The nurse will take care of you. May I leave

your bags here?

Patient: Thank you.

Nurse: Are you Mr. Wang? Let me take you to Room 301.

Patient: Thank you. It's a pleasant room. Is there a private bathroom?

Nurse: Yes, it's here. You can put your toilet articles on the shelf in the bathroom. Here are your pajamas, bath robe, and slippers. This is the button which you can press when you need anything. The intern will be in to get your case history.

Patient: May I ask are you the head nurse of the ward?

Nurse: No, the head nurse is Miss Lee and I am Miss Chao, the assistant head nurse. Miss Lee is off duty to-day and she'll be seeing you to-morrow.

第一课 病人入院

医生: 王先生, 我想你最好能来我院检查一下。

病人: 干吗要来医院? 我可不喜欢医院。你们医院是什么医院?

医生: 省立医院。

病人: 另外还有什么医院呢?

医 生：还有市立医院，专区医院和私立医院。

病 人：我住在家里不行吗？

医 生：住院作检查要方便得多哩。

病 人：好吧，接受你的意见。那么我什么时候来呢？

医 生：明天下午三点钟左右，行吗？

病 人：行。明天下午三点钟到医院那个部门呢？

医 生：到门诊入院处。

病 人：好，明天下午我去门诊入院处。

* * * * *

病 人：我是王平。张医生约我今天下午来办理入院手续的，

职 员：我正等着你呢，王先生。请把这张登记表填好。

谢谢。

病 人：好啦，给你。我住哪个病室呢？

职 员：住内科病室301房间。助理员会送你去的。（对助理员）请送王先生去内科病室301房间。

助理员：王先生，你愿意坐轮椅吗？

病 人：不必了，谢谢。我能走去乘电梯。

助理员：我来帮你提提包。

病 人：谢谢。你们医院有几种病室？

助理员：哦，我想想看——有内科，外科，产科，妇科，
畸形科，小儿科，眼科及传染病室。

病 人：这些病室能容纳多少床位？

助理员：我们总共有三百五十个床位。

病 人：你们收不收精神病人呢？

助理员：不收。楼下只有一个精神保健诊疗室，我们也不收
结核病人。

病人：可我看见你们有放射科。

助理员：是的，那是用来作胸部检查或作治疗用的。哦，内科病室到了，护士就要来关照你的。我可以把你的提包放在这里吗？

病人：谢谢你。

护士：你就是王先生吗？让我送你去301房间。

病人：谢谢。是一间舒适的房间。有专用洗澡间吗？

护士：有，就在这儿。你可以把盥洗用具放在洗澡间的架子上。这是你的睡衣、浴巾和拖鞋。这是叫人的按钮，你需要什么时可以按一下。实习医生就要来问你的病史。

病人：请问你是这个病室的护士长吗？

护士：不是，我姓赵，是助理护士长。护士长姓李，她今天不当班，明天她就会来看你的。

Lesson 2 The Nurse And The Patient

Nurse: Good-morning, Mr. wang.

Patient: Good-morning.

Nurse: Did you have a good night?

Patient: Not very. It was too noisy here.

Nurse: That's too bad. I hope you can get some rest during day time. Do you need a bedpan?

Patient: No, thank you. I can get up and use the bathroom.

Nurse: I'd like to take your temperature and your pulse.

Patient: All right. What kind of thermometer is this?

Nurse: This is oral thermometer. Would you please open your mouth and put the thermometer under your tongue?

(After taking and recording temperature, pulse, and respiration.)

How is your appetite this morning?

Patient: I'd like a cup of hot coffee and a piece of toast.

Nurse: How about an egg?

Patient: All right, a soft boiled egg please.

Nurse: The doctor wanted to have your blood specimen taken before nine o'clock. He'll come to take it after you have your breakfast.

Patient: I'll be through by that time.

* * * * *

Nurse: Did Dr. Chang come for your blood specimen?

Patient: Yes, he took 5 c.c. of my blood from my left arm.

Nurse: Since you have been up, I think I better make your bed.

Patient: That's good. I may take a nap since I feel a little headache.

Nurse: It'll be more comfortable if I turn your mattress over and give you a small pillow. Is it warm enough for you to have only one blanket? Do you need a quilt on top of the bed spread?

Patient: Please leave a quilt on the top. Would you mind to tighten the cotton draw sheet?

Nurse: I'll tighten both the rubber draw sheet and the cotton draw sheet. The bottom large sheet should be straightened too. I have two clean pillow cases for you.

Patient: I'll appreciate if you could change my face towel and wash cloth.

Nurse: We provide clean bath towel, face towel and wash cloth for each patient everyday.

Patient: That's wonderful. I like the design of the bedside table. It's very convenient.

Nurse: We got this kind of bedside table last year. All the nurses prefer this type. Where is your teapot?

Patient: It's on that shelf. What's the use of alcohol in this little bottle?

Nurse: We use alcohol to rub patient's back. Usually we use talcum powder afterwards.

Patient: Where does this noise come from?

Nurse: It's from the utility room. That's the sound of the sterilizer. Does that bother you?

Patient: Not too bad. You know, all the sounds in the hospital are strange to me.

Nurse: That's true, and the smells too. Some patients don't like the smell of lysol or other disinfectant. Now, your bed is ready. The attendant will come to cleanse your bathroom.

Patient: Thank you. Please leave the bedside chair over there. I don't think I'll need it.

第二课 护士和病人

护士：早上好，王先生。

病人：早上好。

护士：晚上睡得好吗？

病人：不很好，这里太吵了。

护士：真糟糕。希望你白天能睡一会儿。你要便器吗？

病人：不，谢谢。我能下床上厕所。

护士：我要给你量体温，数脉搏。

病人：好的，这是什么体温计？

护士：这是口表。请你张开嘴，把它放在舌头底下。（检查并记录体温，脉搏，呼吸后）今天早上你的胃口怎么样？

病人：我要一杯热咖啡和一片烤面包。

护士：来一个鸡蛋好吗？

病人：好吧，煮嫩一点。

护士：医生九点钟前给你抽血作化验，你吃完早饭后他就来。

病人：行，到时候我已吃完了。

* * * * *

护士：张医生来给你抽过血吗？

病人：抽了，从我的左臂抽了五毫升血。

护士：既然你已起来，我想把你的床铺整理一下。

病人：很好。床铺理好后我可以睡一会儿，因为我感到有点头痛。

护士：如果我给你翻整一下褥子，垫个小枕头，睡在上面就舒服得多了。只一床毛毯够暖和吗？要不要在床单上再加条被子？

病人：加一床吧！请你把中单绷紧些，好吗？

护士：棉中单和橡皮中单都要绷紧的。还得把底层大单铺平。我还为你准备了二个清洁枕套。

病人：劳驾给我换一下洗脸毛巾和擦洗布。

护士：每天都给病人更换清洁浴巾、洗脸毛巾和擦洗布。

病人：那好极了。我喜欢这床头柜的设计，挺方便的。

护士：这是我们去年买的，所有的护士都喜欢这种样式。你的小茶壶在哪儿？

病人：在那边架子上。这个小瓶里盛的酒精是干什么用的？

护士：给病人擦背用。擦背以后通常还要用点滑石粉。

病人：这噪音是从哪里来的？

护士：是从杂用室来的，是蒸气消毒器的声音。打扰你了吗？

病人：不怎么的。你知道，医院里一切声音对我来说都是陌生的。

护士：的确是这样，而且气味也是陌生的。有些病人闻不惯来苏气味和其他消毒药品的气味。好了，你的床已经铺好了。助理员就来给你打扫浴室。

病人：谢谢你。请把床旁椅放在那边去，我不用。

Lesson 3 The Patient In The Ward

Patient: It's really a new experience for me to stay in the hospital for several days.

Nurse: How do you like this experience?

Patient: Not too bad. I'd like to learn something while I'm here.

Nurse: You have a good learning spirit. I wish I could help you.

Patient: Sure I need your help. You see, most of the terms you use are new to me.

Nurse: What are new to you? Give me some examples.

Patient: Oh! Lots of them are new, such as names of many kinds of utensils, instruments, and descriptions of patients symptoms, etc.

Nurse: That's easy, just feel free to ask.

Patient: What's that in the hallway?

Nurse: That's a stretcher which is used to transfer very sick patients.

Patient: "Stretcher", I must remember this word. I think I know some of the commonly used things like: rubber gloves, ice bag, hot

water bag, and rubber tubes.

Nurse: Talking about rubber tubes, there are different kinds, for instance, the ordinary tube is called rubber tube, while this is a catheter which is used for catheterization; and this is a rectal tube which is used for enema. They are not the same.

Patient: I didn't realize the difference between these two tubes. I'm glad you told me about it.

Nurse: Let's look at this cupboard. I'll tell you the proper names of these things: kidney basin, forceps, clamp, test tube, culture tube, dressing towel, dressing rubber, utility towel, and funnel.

Patient: It'll take me sometime to remember them. I'll try my best to learn.

Nurse: I'm sure you'll know all of them after repeating several times.

Patient: What are used for giving injections?

Nurse: For giving hypodermic injections, we use 2 c.c. syringe and hypodermic needle. For giving intramuscular injections, we use either 5 c.c. or 10 c.c. syringe and intramuscular needle.

Patient: Do nurses give intravenous injections?

Nurse: Actually this is the doctor's responsibility,